



Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact support@jstor.org.

Linguistic Hints.

By Professor Caroline Stewart, Ph. D., Uni. of Missouri.

I.

More About Translation.

In vol. XI, p. 270 of the "Monatshefte" appeared the author's first article about translating from German into English. In order once more to emphasize the importance of "little" words, the following passage from Storm's "In St. Jürgen" has been selected and some of the "little" words will be discussed.

"Nur eines ist mir *später* in *diesem* Verkehr aufgefallen, niemals hat sie uns ein Märchen oder eine Sage erzählt, an welchen beiden *doch* unsere Gegend so reich ist, sie schien es *vielmehr* als etwas Unnützes oder *gar* Schädliches zu unterdrücken, *wenn* ein anderer von solchen Dingen anheben *wollte*. Und *doch* war sie nichts weniger als eine kalte oder phantasielose Natur. — *Dagegen* hatte sie an allem Tierleben ihre Freude; besonders liebte sie die Schwalben und wusste ihren Nesterbau erfolgreich gegen den Kehrbesen *der* Grossmutter zu verteidigen, deren fast holländische Sauberkeit sich nicht *wohl* mit den kleinen Eindringlingen vertragen konnte. *Auch* schien sie das Wesen *dieser* Vögel *genauer* beobachtet zu haben. *So* entsinne ich mich, dass ich ihr einst eine Turmschwalbe brachte, die ich *wie* leblos auf dem Steinpflaster des Hofes gefunden hatte."

Später — later than what?

In diesem Verkehr — in which Verkehr?

Doch means "you, as everyone knows, "tho, surely."

Vielmehr means "on the other hand, on the contrary". Contrary to what?

Gar means "even."

Wenn means "whenever" or "every time." *Als* means "when" with past tenses.

Wollte means "tried to, was about to, was on the point of."

Doch means "yet, still, notwithstanding that." Notwithstanding what? the fact that she never related stories nor wanted others to do so.

Dagegen means "on the contrary." Contrary to what? to having a cold or unimaginative nature.

Der Grossmutter. Whose?

Wohl means here "well."

Auch means "also, too." In addition to what? to her loving and defending the swallows; or better perhaps, to her delighting in all animal life, especially that of the swallows, as a second proof of her not having a cold or unimaginative nature.

Dieser Vögel — Which ones?

Genauer means here "rather closely."

So means "thus, for example." Example of what? of the fact that she had observed the doings and nature of the birds carefully.

Wie means "as if, looking as if."

It seems to the present writer that such questions and such treatment of a text as indicated above, far from being pedantic, are all that relieve translations from German into English from being pure parrot work. The questions and answers may be and should be in German.

II.

Something About Propositions.

In translating from English into German, students regularly translate English "to" with *nach* or *zu*. For example:

Er brachte sie persönlich nach ihrer Wohnung
 Er begleitete sie nach dem Bahnhof
 Er ging nach der offenen Halbtür zu
 Er ging nach seiner Kammer
 Ich muss sofort nach dem Schloss
 Zur Stadt kommen (zurückfahren)
 Zur Kirche (Schule) gehen
 Er ging zur Tür
 Hinunter ins Tal zu gehen zum nächsten Dorf
 Geh nicht zum See!

Instead of always using *nach* or *zu* for places, students should be taught the use of such prepositions as *an*, *auf*, *in*. If, at the termination of the going, a place is arrived "at," if you are *at* a place, or by the side of it, the German word *an* may be used. For example:

Dass du mir nie wieder des Nachts an den See gehst
 Als sie ans Fenster trat; sie stand am Fenster
 Da ging sie an die Tür und riegelte zu
 Sie ging an den Schreibtisch in der Ecke; am Tische sitzen
 Er hob ihre Hände an seine Lippen
 Sie begleitete ihn an den Postwagen; sie stand am Wagen
 Er setzte sich an ihr Spinnrad
 Er trat an sein Pult
 Wir hängten die Würste an die Nägel
 Sie ging bald ans Fenster und bald an die Tür
 Sie kam dicht an ihn heran

Er legte den Kopf an den Pfosten
 Er setzte sich ans Fenster
 Setze dich an dieses Tischchen
 Dann kommt ihr an ein Wirtshaus
 Eine Muschel, die die Flut ans Land gespült hatte
 Ich nähte ihn an meinen Hausrock.

If, at the termination of the going, you are *in* a place, the German word *in* may be used.

Dann gelangten wir in einen grossen Raum
 Wir traten in einen schmalen Gang
 Wir traten in ein Gemach
 Er führte uns in das Herrenzimmer ("to, in")
 Wir marschierten in den Speisesaal ("to, in")
 Die anderen eilten in das alte Wirtshaus ("to, in")
 In der Oper, der Schule, der Kirche = "at"
 In die Oper (die Schule) gehen = "to"
 Ins Theater gehen
 Gehen Sie heute abend ins Schauspiel?
 Er führte sie ins Haus

If, at the termination of the going, you are *on*, or *up high*, or *up*, the German word *auf* may be used.

Er trat auf den Balkon
 Wie ist es auf den Tisch gekommen?
 So zog man auf den Selighof (Selig Farm, on heights)
 Auf die Strasse laufen ("into")
 Auf das Feld gehen ("out into")
 Auf das Land gehen; auf dem Lande sein
 Auf das Schaffott bringen ("to")
 Auf seine Stube gehen (upstairs)

As castles and other places of public importance used to be built up on hills, mountains, &c., the German idiom still requires the preposition *auf* to express going *to* or being *at* places of public importance:

Auf den Markt gehen; auf dem Markte sein
 Auf das Rathaus gehen
 Auf die Post gehen
 Auf die Messe reisen
 Auf den Bahnhof gehen.
 Auf die Universität ziehen
 Auf der Universität studieren
 Auf dem Schlosse sein ("at")